



Tafheemul Quran
in Colors
Arabic English Urdu
101 A/Qaria
Syed Abul Aala Maududi
Evergreen Islamic Center

أَلْقَارِعَة Al-Qariah

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Name

The Surah takes its name from its first word *al-qariah*. This is not only a name but also the title of its subject matter, for the Surah is devoted to Resurrection.

Period of Revelation

There is no dispute about its being a Makki Surah. Its contents show that this is one of the earlier Surahs to be revealed at Makkah.

Theme and Subject Matter

Its theme is Resurrection and the Hereafter. At the outset, the people have been aroused and alarmed, saying: The

Great Disaster! What is the Great Disaster? And what do you know what the Great Disaster is? Thus, after preparing the listeners for the news of the dreadful calamity, Resurrection has been depicted before them in two sentences, saying that on that Day people will be running about in confusion and bewilderment just like so many scattered moths around a light, and the mountains uprooted, will lose their cohesion and will fly about like carded wool. Then, it has been said that when Allah's court is established in the Hereafter and the people are called upon to account for their deeds, the basis of judgment will be the weight of good deeds. The people whose good deeds are found to be heavier than their evil deeds, will be blessed with bliss and happiness, and the people whose good deeds are found to be lighter than their evil deeds, will be cast into the deep pit full of burning fire.

نام

پہلے ہی لفظ القارۃ کو اس کا نام قرار دیا گیا ہے۔ یہ صرف نام ہی نہیں ہے بلکہ اس کے مضمون کا عنوان بھی ہے کیونکہ اس میں سارا ذکر قیامت ہی کا ہے۔ زمانہ نزول اس کے مکی ہونے میں کوئی اختلاف نہیں ہے بلکہ اس کے مضمون سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ بھی مکہ معظمہ کے ابتدائی دور کی نازل شدہ سورتوں میں سے ہے۔

موضوع اور مضمون

اس کا موضوع ہے قیامت اور آخرت۔ سب سے پہلے لوگوں کو یہ کہہ کر چونکا دیا گیا ہے کہ عظیم حادثہ! کیا ہے وہ عظیم حادثہ؟ تم کیا جانو کہ وہ عظیم حادثہ کیا ہے؟ اس طرح سامعین کو کسی ہولناک واقعہ کے پیش آنے کی خبر سننے کے لیے تیار کرنے کے بعد دو فقروں میں ان کے سامنے قیامت کا نقشہ پیش کر دیا گیا ہے کہ اس روز لوگ گھبراہٹ کے عالم میں اس طرح ہر طرف بھاگے بھاگے پھریں گے جیسے روشنی پر آنے والے پروانے

بکھرے ہوئے ہوتے ہیں، اور پہاڑوں کا حال یہ ہوگا کہ وہ اپنی جگہ سے اکھڑ جائیں گے، ان کی بندش ختم ہو جائے گی اور وہ دھنکے ہوئے اون کی طرح ہو کر رہ جائیں گے۔ پھر بتایا گیا ہے کہ آخرت میں جب لوگوں کا حساب کرنے کے لیے اللہ تعالیٰ کی عدالت قائم ہوگی تو اس میں فیصلہ اس بنیاد پر ہوگا کہ کس شخص کے نیک اعمال برے اعمال سے زیادہ وزنی ہیں اور کس کے نیک اعمال کا وزن اس کے برے اعمال کی بہ نسبت ہلکا ہے۔ پہلی قسم کے لوگوں کو وہ عیش نصیب ہوگا جس سے وہ خوش ہو جائیں گے، اور دوسری قسم کے لوگوں کو اس گہری کھائی میں پھینک دیا جائے گا جو آگ سے بھری ہوئی ہوگی۔

In the name of Allah,
Most Gracious,
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. The striking
calamity. *1

کھڑکھڑانے والی۔ *1

القَارِعَةُ ﴿١﴾

*1 *Qariah* literally means the striking one. *Qar* is to strike one thing upon another so severely as to produce a noise. In view of this literal meaning, the word *qariah* is used for a dreadful disaster and a great calamity. At another place in the Quran this word has been used for a great affliction befalling a nation. In Surah Ar-Raad, Ayat 31, it has been said: As for the disbelievers, because of their misdeeds, one affliction or the other does not cease to visit them every now and then. But, here the word *al-Qariah* has been for the Resurrection and in Surah Al-Haaqqah too the Resurrection has been described by this very epithet (verse 4). One should remember that here the whole Hereafter, from the first stage of Resurrection to the last stage of judgment and meting out of rewards and punishments is being depicted together.

*1 اصل میں لفظ قَارِعَةُ استعمال ہوا ہے جس کا لفظی ترجمہ ہے ”ٹھونکنے والی“۔ قرع کے معنی کسی چیز کو

کسی چیز پر زور سے مارنے کے ہیں جس سے سخت آواز نکلے۔ اس لغوی معنی کی مناسبت سے قَارِعَةٌ کا لفظ ہولناک حادثے اور بڑی بھاری آفت کے لیے بولا جاتا ہے۔ مثلاً عرب کہتے ہیں فَزَعَتْهُمْ الْقَارِعَةُ یعنی فلاں قبیلے یا قوم کے لوگوں پر سخت آفت آگئی ہے۔ قرآن مجید میں بھی ایک جگہ یہ لفظ کسی قوم پر بڑی مصیبت نازل ہونے کے لیے استعمال ہوا ہے۔ سورہ رعد میں ہے وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ۔ ”جن لوگوں نے کفر کیا ہے ان پر ان کے کرتوتوں کی وجہ سے کوئی نہ کوئی آفت نازل ہوتی رہتی ہے۔“ (آیت ۳۱) لیکن یہاں الْقَارِعَةُ کا لفظ قیامت کے لیے استعمال کیا گیا ہے، اور سورہ الحاقہ میں بھی قیامت کو اسی نام سے موسوم کیا گیا ہے۔ (آیت ۴)۔ اس مقام پر یہ بات نگاہ میں رہنی چاہیے کہ یہاں قیامت کے پہلے مرحلے سے لے کر عذاب و ثواب کے آخری مرحلے تک پورے عالم آخرت کا یکجا ذکر ہو رہا ہے۔

2. What is the striking calamity.

کیا ہے کھردکھرانے والی۔

مَا الْقَارِعَةُ ۚ

3. And what do you know what is the striking calamity.

اور کیا جانو تم کہ کیا ہے کھردکھرانے والی۔

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ۖ

4. The Day when peoples hall be like moths scattered.

اس دن جب ہوں گے لوگ پروانوں جیسے بکھرے ہوئے۔

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ۗ

5. And the mountains shall be like wool carded.*2

اور ہو جائیں گے پہاڑ جیسے رنگ برنگی اون دھنکی ہوئی۔*2

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمُتَفُوشِ ۖ

*2 This will be the first stage of Resurrection, when in consequence of the great disaster the whole of the present order of the world will be overthrown; the people will then be running about in confusion and bewilderment like so many scattered moths around a light; and the mountains

will be flying about like carded wool of different colors. The mountains have been compared to wool of different colors because of the existence of a variety of colors in them.

*2 یہاں تک قیامت کے پہلے مرحلے کا ذکر ہے۔ یعنی جب وہ حادثہ عظیم برپا ہوگا جس کے نتیجے میں دنیا کا سارا نظام درہم برہم ہو جائے گا اُس وقت لوگ گھبراہٹ کی حالت میں اس طرح بھاگے بھاگے پھریں گے جیسے روشنی پر آنے والے پروانے ہر طرف پر آگندہ و منتشر ہوتے ہیں، اور پہاڑ رنگ برنگ کے ڈھنکے ہوئے اون کی طرح اڑنے لگیں گے۔ رنگ برنگ کے اون سے پہاڑوں کو تشبیہ اس لیے دی گئی ہے کہ ان کے رنگ مختلف ہوتے ہیں۔

6. Then as for him whose scales are heavy. *3

پس یہ کہ وہ شخص وزن دار ہوں گے جس کے اعمال۔ *3

فَأَمَّا مَنْ ثَقَلَتْ مَوَازِينُهُ



*3 From here begins description of the second stage of Resurrection when after having been resurrected men will appear in the court of God.

*3 یہاں سے قیامت کے دوسرے مرحلے کا ذکر شروع ہوتا ہے جب دوبارہ زندہ ہو کر لوگ اللہ تعالیٰ کی عدالت میں پیش ہوں گے۔

7. So he shall be in a state of pleasure.

تو وہ ہوگا عیش میں پسندیدہ۔

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ

8. And as for him whose scales are light. *4

اور یہ کہ وہ شخص ہلکے ہوں گے جس کے اعمال۔ *4

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ

*4 The word *mawazin* in the original can be plural of *mauzun* as well as, of *mizan*. In the first case, *mawazin* would imply the deeds which might have some weight in the sight of Allah and be, thus, worthy of appreciation. In the second case, *mawazin* would imply scales of a balance. In

the first case, the meaning of the *mawazin's* being heavier or lighter is that the good deeds will be heavy or light as against the evil deeds, for in the sight of Allah only good deeds have any weight and worth. In the second case. the meaning of the *mawazin's* being heavy is that the scale of the good deeds will be heavier than the scale of evil deeds, in Allah Almighty's Balance of Justice, and their being light means that the scale of good deeds will be lighter than the scale of evil deeds. Besides, in Arabic idiom the word *mizan* is also used for weight (*wazan*); accordingly, the weight's being heavy or light implies the good deeds being heavy or light. In any case, whether *mawazin* is taken in the meaning of *mauzun* or of *mizan*, or of *wazan*, the intention remains the same, which is that the basis of judgment in the divine court will be whether the provision of the deeds that a man has brought is weighty or weightless, or whether his good deeds are heavier than his evil deeds or lighter. This theme has occurred at several places in the Quran which explains the full meaning. In Surah Al-Aaraf it has been said: On that Day the weight will be identical with the truth: accordingly, those whose scales, will be heavy will alone come out successful; and those whose scales are light will be the ones who will have incurred loss upon themselves. (verses 8-9). In Surah Al-Kahf, it was said: O Prophet, say to them: Should we tell you who are the most un-successful people and miserable failures in regard to their deeds? They are those whose all endeavors in the worldly life had gone astray from the right way, but they were under the delusion that everything they were doing, was rightly

directed. These are the people who rejected the revelations of their Lord and did not believe that they would ever go before Him. Therefore, all their deeds were lost, for We will assign no weight to them on the Day of Resurrection. (verses 103-105). In Surah Al-Anbiya: On the Day of Resurrection, We will set up just and accurate balances so that no one will be wronged in the least in any way; even if it be an act equal in weight to a grain of mustard seed, We will bring it forth (to be weighed) and We suffice for reckoning. (verse 47). These verses show that kufr and denial of the truth is in itself such a stupendous evil that it will certainly lower the scale of evils, and there will be no good act of the disbelievers, which may have any weight in the scale of good deeds so that its scale of goodness may become heavy. However, in the scales of the believer there will be the weight of faith as well as the weight of the good deeds which he performed in the world. On the other hand, every evil done by him will be placed in the scale of evil deeds and then it will be seen whether his scale of the good deeds is heavier or his scale of the evil deeds.

4* اصل میں لفظ مَوَازِين استعمال ہوا ہے جو موزون کی جمع بھی ہو سکتا ہے اور میزان کی جمع بھی۔ اگر اس کو موزون کی جمع قرار دیا جائے تو موازین سے مراد وہ اعمال ہوں گے جن کا اللہ تعالیٰ کی نگاہ میں کوئی وزن ہو، جو اس کے ہاں کسی قدر کے مستحق ہوں۔ اور اگر اسے میزان کی جمع قرار دیا جائے تو موازین سے مراد ترازو کے پلڑے ہوں گے۔ پہلی صورت میں موازین کے بھاری اور ہلکے ہونے کا مطلب نیک اعمال کا برے اعمال کے مقابلے میں بھاری یا ہلکا ہونا ہے، کیونکہ اللہ تعالیٰ کی نگاہ میں صرف نیکیاں ہی وزنی اور قابلِ قدر ہیں۔ دوسری صورت میں موازین کے بھاری ہونے کا مطلب اللہ جلّ شانہ، کی میزانِ عدل میں نیکیوں کے

پلڑے کا برائیوں کی بہ نسبت زیادہ بھاری ہونا ہے، اور اُن کا ہلکا ہونے کا مطلب یہ ہے کہ بھلائیوں کا پلڑا برائیوں کے پلڑے کی بہ نسبت ہلکا ہو۔ اس کے علاوہ عربی زبان کے محاورے میں میزان کا لفظ وزن کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے، اور اس معنی کے لحاظ سے وزن کے بھاری اور ہلکا ہونے سے مراد بھلائیوں کا وزن بھاری یا ہلکا ہونا ہے۔ بہر حال موازن کو خواہ موزون کے معنی میں لیا جائے، یا میزان کے معنی میں، یا وزن کے معنی میں، مدعا ایک ہی رہتا ہے، اور وہ یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کی عدالت میں فیصلہ اس بنیاد پر ہو گا کہ آدمی اعمال کی جو پونجی لے کر آیا ہے وہ وزنی ہے، یا بے وزن، یا اس کی بھلائیوں کا وزن اُس کی برائیوں کے وزن سے زیادہ ہے یا کم۔ یہ مضمون قرآن مجید میں متعدد مقامات پر آیا ہے کہ جن کو نگاہ میں رکھا جائے تو اس کا مطلب پوری طرح واضح ہو جاتا ہے۔ سورۃ الاعراف میں ہے ”اور وزن اُس روز حق ہو گا، پھر جن کے پلڑے بھاری ہوں گے وہی فلاح پائیں گے، اور جن کے پلڑے ہلکے ہوں گے وہی اپنے آپ کو خسارے میں مبتلا کرنے والے ہوں گے“ (آیات ۸-۹)۔ سورۃ کہف میں ارشاد ہوا ”اے نبی ان لوگوں سے کہو، کیا تمہیں بتائیں کہ اپنے اعمال میں سب سے زیادہ ناکام و نامراد لوگ کون ہیں؟ وہ کہ دنیا کی زندگی میں جن کی ساری سعی و جہد راہِ راست سے بھٹکی رہی اور وہ سمجھتے رہے کہ وہ سب کچھ ٹھیک کر رہے ہیں۔ یہ وہ لوگ ہیں جنہوں نے اپنے رب کی آیات کو ماننے سے انکار کیا اور اس کے حضور پیشی کا یقین نہ کیا۔ اس لیے ان کے سارے اعمال ضائع ہو گئے، قیامت کے روز ہم انہیں کوئی وزن نہ دیں گے“ (آیات ۱۰۴-۱۰۵)۔ سورۃ انبیاء میں فرمایا ”قیامت کے روز ہم ٹھیک ٹھیک تولنے والے ترازو رکھ دیں گے، پھر کسی شخص پر ذرہ برابر ظلم نہ ہو گا۔ جس کا رائی کے دانے برابر بھی کچھ کیا دھرا ہو گا وہ ہم لے آئیں گے اور حساب لگانے کے لیے ہم کافی ہیں“ (آیت ۴۷)۔ ان آیات سے معلوم ہوا کہ کفر اور حق سے انکار بجائے خود اتنی برائی ہے کہ وہ برائیوں کے پلڑے کو لازماً جھکا دے گی اور کافر کی کوئی نیکی ایسی نہ ہوگی کہ بھلائیوں کے پلڑے میں اُس کا کوئی وزن ہو جس سے اُس کی نیکی کا پلڑا جھک سکے۔ البتہ مومن کے پلڑے میں ایمان کا وزن بھی ہو گا اور اس کے ساتھ اُن نیکیوں کا وزن بھی جو اس نے دنیا میں کیں۔ دوسری طرف اُس کی جو بدی بھی ہوگی وہ بدی کے پلڑے میں رکھ دی جائے گی۔ پھر دیکھا جائے گا کہ آیا نیکی کا پلڑا جھکا ہوا ہے یا بدی کا۔

9. So his refuge
shall be the deep

تو اس کا ٹھکانہ ہے ہاویہ - *5

فَأَمَّهُ هَاوِيَةً

pit. *5

*5 The words in the original are: *ummu hu hawiyah*: his mother will be *hawiyah*. *Hawiyah* is from *hawa*, which means to fall from a height to a depth, and *hawiyah* is the deep pit into which something falls. Hell has been called *Hawiyah* because it will be very deep and the culprits will be thrown into it from the height. As for the words, his mother will be *Hawiyah*, they mean: Just as the mother's lap is the child's abode, so Hell will be the culprits' only abode in the Hereafter.

*5 اصل الفاظ میں اُمُّهُ هَاوِيَةٌ ”اُس کی ماں ہاویہ ہوگی۔“ ہاویہ ہوی سے ہے جس کے معنی اونچی جگہ سے نیچی جگہ گرنے کے ہیں، اور ہاویہ اُس گھرے گڑھے کے لیے بولا جاتا ہے جس میں کوئی چیز گرے۔ جہنم کو ہاویہ کے نام سے اس لیے موسوم کیا گیا ہے کہ وہ بہت عمیق ہوگی اور اہل جہنم اس میں اوپر سے پھینکے جائیں گے۔ رہا یہ ارشاد کہ اس کی ماں جہنم ہوگی، اس کا مطلب یہ ہے کہ جس طرح ماں کی گود بچے کا ٹھکانا ہوتی ہے، اسی طرح آخرت میں اہل جہنم کے لیے جہنم کے سوا کوئی ٹھکانا نہ ہوگا۔

10. And what do you know what that is.

اور کیا جانو تم کہ کیا ہے وہ۔

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ ۗ

11. A fire raging. *6

آگ دہکتی ہوئی۔ *6

نَارٌ حَامِيَةٌ ۗ

*6 That is, it will not merely be a deep pit but will also be full of raging fire.

*6 یعنی وہ محض ایک گہری کھائی ہی نہ ہوگی بلکہ بھڑکتی ہوئی آگ سے بھری ہوئی ہوگی۔

